

# Kommunale Bürgerumfrage 2020

## استطلاع بلدي لآراء المواطنين في 2020

Ab dem 7. März 2020 erhalten etwa 18 000 per Zufallsverfahren aus dem Melderegister ausgewählte Bürgerinnen und Bürger der Landeshauptstadt die Befragungsunterlagen. Der Oberbürgermeister bittet alle Angeschriebenen, sich an der Kommunalen Bürgerumfrage zu beteiligen.

اعتباراً من 7 مارس 2020، سيحصل حوالي 18000 مواطن ومواطنة من عاصمة الولاية دريسدن يتم اختيارهم من سجل السكان المقيمين بصورة عشوائية على أوراق الاستطلاع (استبيان) والتي فيها سيطلب محافظ المدينة منهم المشاركة في الاستطلاع البلدي لآراء المواطنين.

Die Kommunale Bürgerumfrage (KBU) wird bereits zum 13. Mal seit 1993 durchgeführt. Verantwortlich für die Vorbereitung, die technische Umsetzung und die Auswertung der Befragung ist die Kommunale Statistikstelle der Landeshauptstadt Dresden in enger Zusammenarbeit mit den Ämtern der Stadtverwaltung. Ziel ist es, ein repräsentatives Bild über die Lebensbedingungen der Bevölkerung sowie über die Entwicklung in den Bereichen Wohnen, Umwelt, Verkehr, Sicherheit, Ehrenamt und Pflege zu erhalten. Die zusammengefassten Befragungsergebnisse sind sowohl für den Stadtrat als auch für die Stadtverwaltung eine wichtige Entscheidungsgrundlage. Für die statistische Repräsentativität und Belastbarkeit der Befragungsergebnisse ist es wichtig, dass möglichst viele der angeschriebenen Dresdnerinnen und Dresdner an der Befragung teilnehmen.

يتم إجراء الاستطلاع البلدي لرأي المواطنين (KBU) للمرة الثالثة عشرة منذ عام 1993. المكتب الإحصائي البلدي لعاصمة الولاية دريسدن مسؤول عن الإعداد والتنفيذ الفني وتقييم الاستطلاع بالتعاون الوثيق مع مكاتب إدارة المدينة. ويتمثل الهدف منه في الحصول على صورة تمثيلية تعكس واقع الظروف المعيشية للسكان وكذلك التطورات في مجالات الإسكان والبيئة وحركة المرور والأمن والعمل التطوعي والرعاية. تُعتمد نتائج الاستطلاع المدمجة كأساس مهم يقوم عليها اتخاذ القرارات سواء بالنسبة لمجلس المدينة أو لإدارة المدينة. ولضمان كون نتائج الاستطلاع تعكس الواقع الفعلي إحصائياً ولتمكين التعويل عليها، فمن المهم أن يشارك أكبر عدد ممكن من سكان مدينة دريسدن الذين تمت مخاطبتهم في هذا الاستطلاع.

### Haben Sie einen Fragebogen erhalten? So können Sie online teilnehmen:

Bitte schauen Sie auf Ihrem Anschreiben oder auf dem Fragebogen nach, welchen der drei Fragebögen (A, B oder C) Sie erhalten haben. Klicken Sie unten auf den entsprechenden Link zum Onlinefragebogen. Geben Sie nun Ihren Zugangscode ein, den Sie auf Ihrem Anschreiben finden.

### هل استملت استمارة استطلاع؟ بوسعك المشاركة في الاستطلاع عبر الإنترنت (أونلاين) على النحو التالي:

يرجى التحقق من كتاب الإرفاق أو استمارة الاستطلاع لمعرفة أي من استمارات الاستطلاع الثلاثة (أ، ب أو ج) قد استلمت. انقر على الرابط المناسب أدناه للمشاركة في الاستطلاع عبر الإنترنت. ادخل الآن كلمة المرور الخاصة بك، والتي ستجدها في كتاب الإرفاق الموجه إليك.

### Hier gelangen Sie zu Ihrem Onlinefragebogen:

للوصول إلى استمارة الاستطلاع عبر الإنترنت (أونلاين) الخاصة بك، يرجى النقر على:

الرابط للوصول إلى استمارة الاستطلاع A عبر الإنترنت

Link zum Onlinefragebogen A

Link zum Onlinefragebogen B

الرابط للوصول إلى استمارة الاستطلاع B عبر الإنترنت

Link zum Onlinefragebogen C

الرابط للوصول إلى استمارة الاستطلاع C عبر الإنترنت

### للاتصال Kontakt

Kommunale Statistikstelle, Landeshauptstadt Dresden  
مكتب الإحصاء البلدي، عاصمة الولاية دريسدن

العنوان للمراجعين: Ostra-Allee 11, 01069 Dresden, 1. Etage

هاتف [0351-4886922](tel:0351-4886922), بريد الكتروني [umfrage@dresden.de](mailto:umfrage@dresden.de)

العنوان البريدي Postfach 12 00 20, 01001 Dresden

Sprechzeiten zur KBU: Montag und Mittwoch 9 bis 16 Uhr, Dienstag und Donnerstag 9 bis 18 Uhr, Freitag 9 bis 15 Uhr  
أوقات المراجعات بخصوص الاستطلاع البلدي لرأي المواطنين: الاثنين والأربعاء من الساعة 9 ولغاية 16، الثلاثاء والخميس من الساعة 9 ولغاية 18، الجمعة من الساعة 9 ولغاية 15

### Häufig gestellte Fragen und Antworten

#### Kann auch eine andere als die angeschriebene Person den Fragebogen ausfüllen und zurücksenden?

Der Fragebogen richtet sich grundsätzlich an die im Anschreiben des Oberbürgermeisters angeschriebene Person. Dies ist wichtig, damit sich die statistisch repräsentative Auswahl auch in den Antworten widerspiegelt. Natürlich kann die angeschriebene Person sich helfen lassen. Die Antworten müssen sich jedoch immer auf die Verhältnisse der angeschriebenen Person bzw. den Haushalt beziehen.

Wenn der Adressat bzw. die Adressatin mehrere Wochen nicht erreichbar ist (z. B. durch einen längeren Auslandsaufenthalt) ist es günstig, die Statistikstelle telefonisch oder per E-Mail unter Angabe des Zugangscodes (siehe Anschreiben) von der Nichtteilnahme zu informieren, damit kein Erinnerungsschreiben versendet wird.

Sie erreichen uns über die oben angegebenen Kontaktmöglichkeiten.

#### أسئلة وأجوبة يتم طرحها بصورة متكررة

#### هل يمكن لشخص آخر غير الشخص الذي تمت مخاطبته تعبئة استمارة استطلاع الرأي وإرسالها بعد التعبئة؟

استمارة الاستطلاع موجهة بصورة أساسية للشخص المخاطب من قبل محافظ المدينة. هذا أمر مهم لكي ينعكس الاختيار التمثيلي إحصائياً في الإجابات. بالطبع أنه يمكن للشخص الذي تمت مخاطبته الحصول على المساعدة خلال ذلك. ومع هذا، يجب أن تتعلق الإجابات دائماً بظروف الشخص المخاطب أو الأسرة التي يعيش معها تحت سقف واحدة. إذا تعذر الوصول إلى المرسل إليه (المخاطب) لعدة أسابيع (على سبيل المثال لسبب الإقامة لفترة مطولة في الخارج)، فمن المستحسن إبلاغ مكتب الإحصاء عبر الهاتف أو عبر البريد الإلكتروني مع ذكر كلمة المرور (انظر كتاب الإرفاق) والإبلاغ بتعذر المشاركة لكيلا يتم إرسال كتاب تذكير.

يمكنكم التواصل معنا باستخدام خيارات الاتصال أعلاه.

#### Muss ich an der Befragung teilnehmen?

Die Teilnahme an der Bürgerumfrage ist freiwillig. Ihre Antwort ist jedoch wichtig: Nur, wenn möglichst viele der angeschriebenen Personen an der Befragung teilnehmen, entsteht ein gültiges und aussagekräftiges Ergebnis, das wichtige Informationen für die Fachplanungen der Stadtverwaltung liefert.

#### هل أنني ملزم بالمشاركة في الاستطلاع؟

المشاركة في استطلاع رأي المواطنين طوعية. ومع ذلك، فإن أجوبتك مهمة، فنتيجة الاستطلاع لن تكون صالحة ومفيدة وقوية وتتضمن معلومات هامة لعمليات التخطيط الفني من جانب مديرية البلدية إلا إذا شاركت غالبية المواطنين المطالبين بالمشاركة فيها.

### Warum funktioniert mein Zugangscode zum Onlinefragebogen nicht?

Es wurde drei thematisch unterschiedlichen Fragebögen versendet. Bitte schauen Sie auf Ihrem Anschreiben oder auf dem Fragebogen nach, welchen der drei Fragebögen (A, B oder C) Sie erhalten haben. Überprüfen Sie, ob Sie den richtigen Link zum Fragebogen ausgewählt haben. Sollte der Zugang trotzdem nicht gelingen, melden Sie sich bitte unter den oben genannten Kontaktdaten.

#### لماذا لا تعمل كلمة المرور الخاصة بي والموصلة إلى استمارة استطلاع الرأي عبر الإنترنت؟

تم إرسال ثلاث استمارات حول مواضيع مختلفة لاستطلاع الرأي. يُرجى الرجوع إلى كتاب الإرفاق أو إلى استمارة الاستطلاع لمعرفة أي هي الاستمارة التي تلقيتها أنت من استمارات استطلاع الرأي الثلاث (أ، ب أو ج). تأكد من أنك استخدمت الرابط الصحيح الذي يوصلك إلى استمارة استطلاع الرأي. إذا كان الوصول لا يزال غير ممكن، فيرجى الاتصال بنا على بيانات الاتصال أعلاه.

### Was ist zu tun, wenn ich neue Befragungsunterlagen (Fragebogen, Hinweisblatt oder Rücksendeumschlag) brauche?

In diesem Fall senden wir Ihnen gern einen neuen Fragebogen, ein neues Hinweisblatt oder einen neuen Rücksendeumschlag zu. Bitte melden Sie sich unter Angabe des Zugangscode (siehe Anschreiben) bzw. Ihrer Adresse über die oben angegebene Kontaktmöglichkeit. Natürlich können Sie den Fragebogen auch in einem selbst frankierten Umschlag (ohne Absenderangabe) zurücksenden, adressiert an: Landeshauptstadt Dresden, Kommunale Statistikstelle, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden.

Ebenso ist es möglich, den ausgefüllten Fragebogen im Rathaus, in der Kommunalen Statistikstelle, in einem der Bürgerbüros oder in einer anderen städtischen Einrichtung abzugeben.

### ماذا علي أن أفعل إذا كنت بحاجة إلى مستندات استطلاع جديدة (استمارة استطلاع أو نبذة معلومات أو ظرف لإرجاع الاستمارة بعد تعبئتها)؟

في هذه الحالة، يسعدنا أن نرسل إليك استمارة استطلاع جديدة أو نبذة معلومات جديدة أو مظروفاً جديداً لإرجاع المستندات إلينا. يُرجى تسجيل الدخول باستخدام كلمة المرور (انظر كتاب الإرفاق) أو عنوانك باستخدام بيانات الاتصال أعلاه. بالطبع أنه يمكنك أيضاً إرسال استمارة الاستطلاع في مظروف تلتصق أنت طوابع البريد عليه (دون اسم المرسل) والمعنون إلى: Landeshauptstadt Dresden, Kommunale Statistikstelle, Postfach 12 00 20, 01001 Dresden. من الممكن أيضاً تسليم استمارة الاستطلاع المعبأة في دار البلدية أو مكتب الإحصاءات البلدية أو في أحد مكاتب المواطنين أو في مؤسسة أخرى من المؤسسات البلدية.

### Ich habe Schwierigkeiten, den Fragebogen auszufüllen. Wer kann mir dabei helfen?

Wenn Sie aufgrund einer Sehbehinderung, Sprachschwierigkeiten oder aus sonstigen Gründen Schwierigkeiten haben, den Fragebogen auszufüllen, melden Sie sich bitte unter der oben angegebenen Kontaktmöglichkeit. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Kommunalen Statistikstelle helfen Ihnen gerne weiter und finden eine unbürokratische Lösung. Besuche von städtischen Mitarbeitern bei Befragten zu Hause sind leider nicht möglich. Außerdem können Sie sich an folgende Beratungsstellen, Initiativen und Vereine wenden, die ihre Unterstützung beim Ausfüllen der Fragebögen zugesichert haben:

#### أواجه صعوبات في ملء استمارة الاستطلاع. من يستطيع مساعدتي في هذا؟

إذا كنت تواجه صعوبات في ملء استمارة الاستطلاع لسبب ضعف البصر أو لسبب صعوبات لغوية أو لأسباب أخرى، فيرجى الاتصال بنا باستخدام بيانات الاتصال أعلاه. يسر موظفو المكتب الإحصائي البلدي مساعدتك وإيجاد حل غير بيروقراطي. للأسف أنه لا يمكن لموظفي البلدية القيام بزيارات منزلية للأشخاص المشاركين في الاستطلاع.

يمكنك أيضاً الاتصال بمراكز المشورة والمبادرات والجمعيات التالية التي أعربت عن استعدادها للمساعدة في ملء استمارة الاستطلاع:

Liste von Vereinen, Initiativen und Beratungsstellen

قائمة بمراكز المشورة والمبادرات والجمعيات

### Warum gibt es drei thematisch unterschiedliche Fragebögen A, B, C?

Die Kommunale Bürgerumfrage umfasst viele verschiedene Themen. Damit die Beantwortung der Fragebögen nicht zu viel Zeit in Anspruch nimmt, hat jeder Fragebogen unterschiedliche Themenschwerpunkte. In der diesjährigen Bürgerumfrage werden die Dresdenerinnen und Dresdner zu den Themenschwerpunkten persönliche Lebensbedingungen, Einschätzung der Stadt, Wohnen, Umwelt, Verkehr, Sicherheit, Ehrenamt und Pflege befragt.

ما هو سبب وجود ثلاث استمارات استطلاع بمواضيع مختلفة A، B، C؟

يغطي الاستطلاع البلدي لرأي المواطنين الكثير من المواضيع المختلفة ولكيلا تستغرق الإجابة على أسئلة الاستمارة الكثير من الوقت، تركز كل استمارة من استمارات الاستطلاع على مواضيع مختلفة. في استطلاع رأي المواطنين لهذا العام يتم استطلاع رأي سكان مدينة دريسدن حول مواضيع رئيسية مثل ظروف المعيشة الشخصية وتقييمهم للمدينة والسكن والبيئة، وحركة المرور، والأمن، والعمل التطوعي والرعاية.

### Warum erhalte ich oder ein Mitglied meines Haushaltes möglicherweise parallel zur Bürgerumfrage auch die Befragungsunterlagen zum Mietspiegel 2021?

Bereits seit Jahrzehnten können Mieter und Vermieter in der Landeshauptstadt Dresden das bewährte Instrument eines qualifizierten Mietspiegels nutzen. Dieser wird nach gesetzlichen Vorgaben im Abstand von zwei Jahren neu erstellt oder aktualisiert.

Dafür müssen jeweils die Mieten in Dresden durch eine Befragung erhoben werden. In der Vergangenheit kamen deshalb Interviewer zu den Mietern. Ab Mitte März 2020 findet die Mietspiegelerhebung nun erstmals als schriftliche Umfrage bei zufällig ausgewählten Dresdnerinnen und Dresdnern statt, wobei auch eine online-Teilnahme vorgesehen ist. Die Durchführung obliegt dem Institut InWIS im Auftrag der Landeshauptstadt Dresden. Es ist nicht auszuschließen, dass Mitglieder eines Haushalts die Befragungsunterlagen zu beiden Befragungen erhalten. Dies liegt an der zufälligen Auswahl und lässt sich leider nicht vermeiden. Es handelt sich um zwei Umfragen mit grundlegend verschiedenen Anliegen und Inhalten, deren Daten an unterschiedlichen Stellen verarbeitet werden und auch sonst nichts miteinander zu tun haben. Beiden Umfragen gemeinsam ist Ihre freiwillige Teilnahme. Zum Gelingen der Umfragen ist jedoch die Teilnahme möglichst vieler Angeschriebener unerlässlich, weshalb wir Sie herzlich einladen, gegebenenfalls auch beide Fragebögen auszufüllen.

لماذا يُحتمل أن استلم أنا أو فرد آخر من أفراد أسرتي ولربما بصورة مزامنة لاستطلاع رأي مواطني المدينة استمارات استطلاع لرأي المواطنين بخصوص مستوى الإيجارات لعام 2021 أيضاً؟

منذ عقود من الزمن بوسع المستأجرين وملاك العقارات في عاصمة الولاية دريسدن استخدام مؤشر مستوى الإيجارات المعتمد في المدينة. يتم تحديد هذا المؤشر أو تحديته كل عامين عملاً بالأحكام المنصوص عليها قانوناً. لتمكين ذلك، يتوجب القيام برصد للإيجارات السائدة في مدينة دريسدن وهذا من خلال استطلاع للرأي. ولهذا الغرض كان في الماضي يأتي أشخاص إلى المستأجرين للاستفسار منهم عن الإيجارات. وبدءاً من منتصف مارس 2020، سيتم للمرة الأولى رصد مؤشر مستوى الإيجارات بشكل استطلاع خطي لشريحة من سكان دريسدن المختارين بصورة عشوائية، علماً بأن المشاركة في هذا الاستطلاع ممكنة أيضاً عبر الإنترنت (أونلاين). تم تكليف معهد InWIS ليقوم بهذا الاستطلاع نيابة عن عاصمة الولاية دريسدن.

لا يمكن استبعاد أن يتلقى أفراد الأسرة الواحدة وثائق الاستطلاع لكلي الاستطلاع ويعود ذلك إلى الاختيار العشوائي ولا يمكن تجنبه مع العلم بأن لهذين الاستطلاعين أغراض ومحتويات مختلفة اختلافاً جذرياً والتي تتم معالجة بياناتها في مراكز مختلفة ولا علاقة لأحدهما بالآخر إطلاقاً. القاسم المشترك بين الاستطلاعين للرأي هو أن مشاركتكم فيها طوعية وغير إلزامية ومع ذلك، تُعتبر مشاركة أكبر عدد ممكن من الأشخاص أمراً لا بد منه لنجاح الاستطلاعين، وهذا هو سبب دعوتنا الحارة لكم لتعبئة كل من استمارتي الاستطلاعين إذا لزم الأمر.

### **Ist bei meiner Teilnahme der Datenschutz gewährleistet?**

Die Durchführung der Umfrage erfolgt in Abstimmung mit dem Datenschutzbeauftragten der Stadt Dresden. Die statistische Geheimhaltung Ihrer Angaben wird entsprechend der Bestimmungen des Sächsischen Datenschutzgesetzes, des Sächsischen Statistikgesetzes und der Satzung KBU voll gewährleistet. Der Inhalt des Fragebogens sowie Namen und Anschriften werden stets in getrennten Dateien aufbewahrt und nicht in Verbindung gebracht. Die Fragebögen werden ausschließlich in der abgeschotteten Kommunalen Statistikstelle von auf Geheimhaltung und Datenschutz verpflichteten Personen bearbeitet. Die Weitergabe der vorliegenden Einzeldaten an andere Ämter der Stadtverwaltung ist unzulässig. Die Auswertung der Erhebungsdaten erfolgt anonym und lässt keine Rückschlüsse auf einzelne Personen zu. Veröffentlicht werden keine Einzelangaben, sondern nur zu Gruppen zusammengefasste Daten.

### **هل أن مشاركتي في الاستطلاع مشمولة بقانون حماية البيانات؟**

يتم إجراء الاستطلاع بالاتفاق مع مفوض بلدية دريسدن لشؤون حماية البيانات. يتم ضمان السرية الإحصائية لمعلوماتك بصورة قطعية وفقاً لأحكام قانون حماية البيانات السكسونية وقانون الإحصاء لولاية سكسونيا واللائحة الأساسية لاستطلاع الرأي البلدي للمواطنين KBU. يتم الاحتفاظ دوماً بمحتوى الاستطلاع وكذلك بالأسماء والعناوين في ملفات منفصلة ولا يتم ربطها مع بعضها البعض. تتم معالجة بيانات استمارات الاستطلاع من قبل أشخاص ملتزمين بالسرية وحماية البيانات على وجه الحصر في مكتب الإحصاءات البلدية المحصن. لا يُسمح بنقل البيانات الفردية المتاحة إلى المكاتب الأخرى لإدارة المدينة. تقييم بيانات المسح مجهول ولا يسمح باستخلاص أي استنتاجات حول الأفراد. لا يتم نشر تفاصيل فردية وإنما بيانات مدمجة في مجموعات فقط.

### **Wozu dienen der Barcode und die Nummern-Buchstabenkombination auf dem Fragebogen, wie kann hier Anonymität gewährleistet werden?**

Der Barcode kann mit einem Scanner ausgelesen werden und enthält die nebenstehende Nummern-Buchstabenkombination. Diese dient zur automatischen Erfassung des Fragebogens. Außerdem werden über die Nummern-Buchstabenkombination gemäß der Satzung über die Durchführung von Kommunalen Bürgerumfragen die Wohnlage (gut/mittel/einfach), die Lage in einem Überschwemmungsgebiet (ja/nein) sowie der jeweilige Stadtteil zugeordnet. (siehe **Wie können kleinräumige Auswertungen erfolgen**)  
Unmittelbar nach dem Eingang eines Fragebogens wird der Barcode gescannt und der zugehörige Name sowie die Adresse sofort gelöscht, alle übrigen Namen und Adressen werden nach dem Versenden des Erinnerungsschreibens gelöscht. Die inhaltliche Erfassung der Fragebögen erfolgt also erst dann, wenn die Namen und Adressen bereits gelöscht sind. (siehe **Ist bei meiner Teilnahme der Datenschutz gewährleistet?**)

**ما هو الباركود (الشفيرة) ومجموعة الأرقام والحروف الواردة في استمارة الاستطلاع وكيف يمكن ضمان كتم الهوية هنا؟**  
يمكن قراءة الباركود باستخدام الماسح الضوئي ويحتوي على المجموعة في الجانب والمكونة من أرقام وحروف. يتمثل الغرض من ذلك في التسجيل الأوتوماتيكي لاستمارة الاستطلاع. بالإضافة إلى ذلك، يتم تصنيف موقع المنطقة السكنية (جيد / متوسط / بسيط)، ووجود الموقع في منطقة مهددة بالفيضانات (نعم / لا) ونسبها إلى الضاحية المعنية من المدينة وهذا وفقاً للنظام الأساسي بشأن إجراء الاستطلاعات البلدية لآراء السكان. (راجع لهذا الغرض بند كيف يمكن إجراء تقييمات لمناطق صغيرة).

وبعد تلقي استمارة الاستطلاع يتم مسح الباركود وحذف الاسم والعنوان المرتبطين به على الفور؛ وأما الأسماء الأخرى فيتم حذفها جميعاً الأسماء والعناوين الأخرى بعد إرسال كتاب التذكير أي أن رصد وتسجيل ما ورد في الأجوبة على الاستطلاع يتم فقط بعد حذف الأسماء والعناوين بالفعل. (انظر هل أن مشاركتي في الاستطلاع مشمولة بقانون حماية البيانات؟)

### **Warum fragt die Stadt nach meinem persönlichen Gesundheitszustand, dem Alkoholkonsum und Wohlbefinden und nach den Einflussfaktoren darauf?**

Die Landeshauptstadt ist bereits seit 1991 Mitglied im europäischen WHO-Netzwerk „Gesunde Städte“. Diese Mitgliedschaft soll zur Verbesserung der gesundheitlichen Situation der Dresdner Bürgerinnen und Bürger beitragen. Das WHO-Projekt ist auf aktuelle, möglichst in regelmäßigen Zeitabständen erhobene Daten zur Gesundheit der Bürgerinnen und Bürger angewiesen. Vor allem im Bereich des Gesundheitsverhaltens (z. B. Ernährung, körperliche Betätigung, Gebrauch von Alkohol und Nikotin, Inanspruchnahme von Gesundheitsdiensten) sind die benötigten Daten nur durch eine spezielle Erhebung – hier im Rahmen der Kommunalen Bürgerumfrage – erhältlich. Im Fragebogen B bildet 2020 das Thema „Gesundheit“ einen Schwerpunkt.

**لماذا تسأل البلدية عن حالتني الصحية الشخصية وعما إذا كنت أشرب الكحول وعن رفاهيتي والعوامل التي تؤثر عليها؟**  
إن عاصمة الولاية عضو في شبكة المدن الصحية الأوروبية التابعة لمنظمة الصحة العالمية منذ عام 1991. وتهدف هذه العضوية إلى المساهمة في تحسين الحالة الصحية لمواطني مدينة دريسدن. يستند مشروع منظمة الصحة العالمية إلى البيانات الأنية المحدثة بانتظام قدر الإمكان عن صحة المواطنين. وخاصة في مجال السلوك الصحي (مثل التغذية والنشاط البدني وتعاطي الكحول والنيكوتين واستخدام الخدمات الصحية)، فلا يمكن الحصول على البيانات المطلوبة إلا من خلال استطلاع خاص كما هو الحال عليه هنا في سياق الاستطلاع البلدي لأراء المواطنين. يركز الاستطلاع B على موضوع "الصحة" في عام 2020.

### **Wozu werden Fragen zur Person (z. B. Geschlecht oder Geburtsjahr) benötigt?**

Diese Fragen dienen als Klassifizierungsfragen, d. h. die Auswertungen erfolgen z. B. getrennt für Männer und Frauen und für verschiedene Altersgruppen. Daran lässt sich erkennen, ob verschiedenen Personengruppen in unterschiedlichen Lebensverhältnissen leben und ob sich deren Sichtweisen und Erwartungen unterscheiden.

**لماذا هناك حاجة إلى طرح أسئلة حول الشخص (مثل الجنس أو سنة الميلاد)؟**

تخدم هذه الأسئلة أغراض التصنيف، أي أن التقييمات تجرى على سبيل المثال بصورة منفصلة للرجال والنساء والفئات العمرية المختلفة.

يتضح من ذلك ما إذا كانت مجموعات مختلفة من الناس تعيش في ظروف معيشية مختلفة وما إذا كانت وجهات نظرهم وتوقعاتهم تختلف عن بعضها البعض.

### **Wofür nutzt die Stadt die Umfrageergebnisse?**

Die Kommunale Bürgerumfrage 2020 wird bereits zum 13. Mal seit 1993 durchgeführt. Ihr Ziel ist es, die tatsächlichen Lebensumstände der Dresdnerinnen und Dresdner statistisch zu erfassen sowie ihre Meinungen und Wünsche kennenzulernen. Die Befragungsergebnisse dienen sowohl dem Stadtrat als auch der Stadtverwaltung als eine wichtige Grundlage für zukünftige Entscheidungen. Sie werden unter anderem zur Fortschreibung des Stadtentwicklungs- und des Verkehrskonzeptes sowie für die Gestaltung und Förderung des kulturellen und sportlichen Lebens genutzt. Nicht zuletzt können aus den Daten auch die Obergrenzen für die Übernahme der Kosten der Unterkunft für Hilfebedürftige hergeleitet werden.

**لأي غرض تستخدم البلدية نتائج الاستطلاع؟**

يجري الاستطلاع البلدي لرأي المواطنين لعام 2020 للمرة الثالثة عشرة منذ عام 1993 ويتمثل الغرض منه في رصد إحصائي للظروف المعيشية الفعلية للسكان والتعرف على آرائهم ورغباتهم. تخدم نتائج الاستطلاع كلاً من المجلس البلدي وإدارة البلدية كأساس مهم تقوم عليه قرارات المستقبل. يتم استخدام النتائج لأغراض شتى من ضمنها تحديث خطة التنمية الحضرية والمواصلات وتصميم وتعزيز الحياة الثقافية والرياضية. وأخيراً وليس آخراً، يمكن أيضاً استخدام البيانات لاشتقاق الحدود العليا لتغطية تكاليف مساكن المعوزين.

### **Wie können kleinräumige Auswertungen erfolgen?**

Die Dresdner Stadtteile unterscheiden sich durch ihre Baustruktur, durch die soziale Zusammensetzung ihrer Bewohner und bezüglich vieler anderer Merkmale. Gerade das Wissen über diese Besonderheiten ist wichtig für die richtigen Schlussfolgerungen und Entscheidungen zur weiteren Entwicklung unserer Stadt.

Aus den Anschriften der Zufallsstichprobe wird gemäß der Satzung KBU eine Hilfsdatei mit der räumlichen Zuordnung zu Wohnlagen, Stadtteilen und Überschwemmungsgebieten erstellt. Über die Nummern-Buchstabenkombination erfolgt eine nachträgliche Zuordnung der Antworten zu den genannten Raumeinheiten. In den Raumeinheiten leben mindestens mehrere hundert Einwohner, sodass keine Rückschlüsse auf Einzelpersonen möglich sind. Die Lage der Raumeinheiten ist z. B. im Themenstadtplan einsehbar.

**كيف يمكن إجراء تقييمات لمناطق صغيرة؟**

تختلف مناطق مدينة درسدن عن بعضها البعض من حيث البنية البنائية والتركيبية الاجتماعية لسكانها والعديد من الخصائص الأخرى. ومعرفة هذه الخصائص بالذات مهمة بنحو خاص للقيام بالاستنتاجات ولاتخاذ القرارات الصحيحة في سبيل تحقيق المزيد من التطور لمدينتنا.

وفقاً للائحة الاستطلاعات البلدية لرأي المواطنين KBU يتم إنشاء ملف إضافي من العناوين والعينات العشوائية الخاضعة للاستطلاع مع نسبها مكانياً إلى المناطق السكنية والأحياء والمناطق المعرضة للفيضانات. وباستخدام تركيبة الأرقام والحروف يتم لاحقاً نسب الأجوبة إلى الوحدات المكانية المذكورة. في الوحدات المكانية يعيش ما لا يقل عن عدة مئات من السكان بحيث يستحيل القيام بأي استنتاجات بشأن أفراد معينين. يمكن الاطلاع على الوحدة المكانية على سبيل المثال في خريطة المدينة المفصلة حسب مواضيع معينة.

#### **Wann und wo werden die Ergebnisse der Bürgerumfrage veröffentlicht?**

Die Auswertung der Umfrage wird voraussichtlich bis zum Ende des Jahres 2020 abgeschlossen sein. In einer Pressekonferenz wird dann die Öffentlichkeit zu den wichtigsten Ergebnissen informiert.

Außerdem werden zwei Broschüren erstellt: Die Broschüre „Hauptaussagen“ informiert durch Texte und grafische Darstellungen über Vergleiche mit anderen Umfragen, stellt Tendenzen heraus und gibt Hinweise auf relativierende Einordnungen der Ergebnisse. In der Broschüre „Tabellenteil“ werden die Ergebnisse aller Fragen der drei Fragebögen in Tabellenform statistisch ausgewertet.

Diese Veröffentlichungen stehen kostenlos auf der Website der Landeshauptstadt Dresden zum Download zur Verfügung, können aber auch gegen eine Schutzgebühr in Papierform bei der Kommunalen Statistikstelle bestellt werden. Darüber hinaus sind die langjährig erhobenen Daten der KBU auf der Ebene der Stadträume (zusammengefasste Stadtteile) online im KBU-Atlas abrufbar.

#### **متى وأين سيتم نشر نتائج استطلاع رأي المواطنين؟**

من المتوقع الانتهاء من تقييم نتائج الاستطلاع بحلول نهاية عام 2020. سيتم بعد ذلك إطلاع الرأي العام على أهم النتائج في مؤتمر صحفي.

بالإضافة إلى ذلك سيتم إعداد كتيبين: الكتيب بعنوان "النتائج الرئيسية" يوفر من خلال النصوص والرسومات البيانية تقديم معلومات عن مقارنات مع استطلاعات أخرى للرأي، ويسلط الضوء على التوجهات ويوفر معلومات عن التصنيف النسبي للنتائج. وفي كتيب "جزء الجداول" يتم تقييم نتائج جميع الأسئلة من الاستطلاعات الثلاثة في شكل جداول.

يمكن تنزيل هذه المنشورات مجاناً من الموقع الإلكتروني لعاصمة الولاية درسدن، كما أنه يمكن طلبها أيضاً في شكل ورقي من مكتب الإحصاء البلدي مقابل رسوم رمزية. بالإضافة إلى ذلك، يمكن استجواب بيانات KBU الاستطلاعات البلدية لرأي المواطنين التي تم جمعها على مدار سنوات عديدة، عبر الإنترنت في أطلس KBU على مستوى المناطق الحضرية (ضواحي المدينة المدمجة).

#### **Satzung**

#### **Kommunale Bürgerumfrage Ergebnisse vergangener Bürgerumfragen**

لائحة

الاستطلاعات البلدية لرأي المواطنين

نتائج الاستطلاعات السابقة لرأي المواطنين